

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1965 Nr. 165

A. TITEL

*Langlopende Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, met Protocollen en bijlagen;
Brussel, 16 juli 1965*

B. TEKST

**Accord Commercial à long terme entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire de Bulgarie,
signé à Bruxelles le 16 juillet 1965**

Le Royaume des Pays-Bas, et

Le Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

Agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958, Partie Contractante d'une part,

et

La République Populaire de Bulgarie, Partie Contractante d'autre part,

Animés du désir de favoriser, dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs territoires, ont décidé de conclure un Accord commercial à long terme pour une période du 1er janvier 1965 au 31 décembre 1967 et à cet effet sont convenus de ce qui suit:

Article I

Les Parties Contractantes s'accordent pour la période de validité du présent Accord un traitement aussi favorable que possible pour

l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation dans le cadre des dispositions en vigueur dans chacun des pays.

Article II

Les échanges de marchandises entre les Parties Contractantes s'effectuent sur la base des listes annuellement établies „A” (exportations bulgares vers l'Union Economique Benelux) et „B” (exportations du Benelux vers la République Populaire de Bulgarie).

Les échanges commerciaux pour l'année 1965 seront réalisés sur la base des listes „A” et „B” du Protocole relatif aux échanges de marchandises pour l'année 1965, annexé au présent Accord commercial à long terme.

Pour les années 1966 et 1967, des listes annuelles seront établies d'un commun accord, en tenant compte du désir exprimé par les Parties Contractantes de développer leurs échanges réciproques. A cette fin on prendra comme base les listes établies pour les années précédentes.

Au cas où de nouvelles listes ne seraient pas établies au plus tard à la fin de la période de validité en cours, les listes existantes seront considérées comme renouvelées pour une période d'un an.

Article III

Les Autorités compétentes des Parties Contractantes délivrent des autorisations d'importation et d'exportation, au moins à concurrence des quantités ou valeurs figurant dans les listes „A” (exportations bulgares vers le Benelux) et „B” (exportations du Benelux vers la République Populaire de Bulgarie) convenues annuellement, et dans le cadre des réglementations nationales en vigueur.

Dans les mêmes conditions, les produits ne figurant pas sur les listes „A” et „B” ou dont les contingents seraient épuisés, peuvent également faire l'objet d'échanges.

Article IV

Les Autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires afin de permettre l'utilisation complète, harmonieuse et sans discrimination des contingents prévus aux listes „A” et „B”. Elles veilleront également à ce que les licences afférentes à l'importation soient délivrées en temps utile, surtout en ce qui concerne les produits saisonniers.

Article V

Aux fins du présent Accord sont considérés comme produits bulgares les marchandises qui sont originaires de la République Populaire de Bulgarie et comme produits du Benelux les marchandises qui sont originaires de l'Union Economique Benelux.

Article VI

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux entre les territoires des Parties Contractantes s'effectue conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, signé à Sofia le 19 mars 1960.

Article VII

Une Commission Mixte, composée de représentants des Gouvernements intéressés, pourra être réunie à tout moment à la demande de l'une des Parties Contractantes, pour examiner les difficultés que pourrait soulever l'application du présent Accord.

Elle est habilitée à présenter aux Parties Contractantes toutes propositions susceptibles de favoriser le développement des échanges commerciaux entre leurs territoires.

Elle est en outre habilitée à proposer pour la deuxième et la troisième année de validité du présent Accord les modifications souhaitables aux listes „A” et „B” ci-annexées.

Article VIII

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume en Europe, au Surinam et aux Antilles néerlandaises, à moins que l'instrument de ratification néerlandais n'en dispose autrement.

Article IX

L'Accord commercial entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, signé à Sofia le 19 mars 1960 est abrogé à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article X

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, aussitôt que possible.

Article XI

Le présent Accord est valable pour une durée de 3 ans et entrera en vigueur le jour du dépôt du dernier instrument de ratification, avec effet rétroactif à partir du 1er janvier 1965.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 16 juillet 1965 en triple exemplaire en langue française.

Pour l'Union Economique Benelux,

(s.) CH. B. ARRIËNS

(s.) P. H. SPAAK

Pour la République Populaire de Bulgarie,

(s.) MICHAÏL PASKALEV

Protocole annexé à l'Accord commercial à long terme entre l'Union Economique Benelux, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, signé à Bruxelles le 16 juillet 1965

Dans le cadre du présent Accord et compte tenu des réglementations nationales en vigueur:

1. Les Autorités compétentes des Parties Contractantes s'efforceront de prendre les dispositions nécessaires afin d'éviter que ne soient pratiqués des prix susceptibles de perturber le marché intérieur du ou des pays importateurs.

Elles se réservent le droit de prendre, pour autant que de besoin, les mesures de sauvegarde qui s'imposent. Elles s'informent au préalable et pourront entrer en consultation à ce sujet.

2. Les Parties Contractantes conviennent de continuer de poursuivre comme par le passé les échanges de services et de s'abstenir de toute pratique discriminatoire et de toutes restrictions non justifiées en matière de navigation commerciale internationale.

3. Chacune des deux Parties Contractantes peut proposer l'ouverture de négociations pour la révision de l'Accord aux fins d'y apporter toutes modifications utiles. Si de telles négociations, qui devront être menées dans l'esprit de sauvegarder aux deux Parties Contractantes des bénéfices égaux, n'avaient pas d'issue positive dans les douze mois à compter de la notification de la révision, l'Accord sera considéré comme caduc.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord commercial.

FAIT à Bruxelles, le 16 juillet 1965 en triple exemplaire en langue française.

Pour l'Union Economique Benelux,

(s.) CH. B. ARRIËNS

(s.) P. H. SPAAK

Pour la République Populaire de Bulgarie,

(s.) MICHAÏL PASKALEV

Protocole relatif aux échanges commerciaux en 1965 entre l'Union Economique Benelux, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part

En application des dispositions de l'article II de l'Accord commercial du 16 juillet 1965, signé entre l'Union Economique Benelux, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, les échanges entre les Parties Contractantes seront effectués, pendant la période s'étendant du 1er janvier 1965 au 31 décembre 1965, selon les listes „A” et „B”, annexées au présent Protocole.

En outre les Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

LISTE „A”

1. Poste n° 1 Chevaux d'abattage à l'exclusion des poulains.
Poste n° 3 Boyaux salés.
Poste n° 20 Conserves de viandes.

En ce qui concerne ces postes, la Délégation du Benelux a attiré l'attention de la Délégation bulgare sur l'absence de conventions vétérinaires entre la République Populaire de Bulgarie et les pays de l'Union Economique Benelux, situation qui justifie actuellement certaines mesures pouvant empêcher l'importation des produits considérés.

La conclusion de telles conventions étant susceptibles de normaliser cette situation, il a été convenu que les Autorités nationales compétentes prendront les contacts nécessaires à cette fin dès la conclusion du présent Protocole.

2. Poste n° 31 Minerais, concentrés, déchets, cendres et débris non ferreux.

Outre le montant prévu, l'Union Economique Benelux s'engage pour 1965 à délivrer des licences d'importation à concurrence de 500 tonnes de plomb métal et 3.000 tonnes de zinc métal.

3. Poste n° 52 Tissus de coton.

A la demande de la Délégation de la République Populaire de Bulgarie, il a été convenu que les Autorités des pays du Benelux examineront avec bienveillance la possibilité d'autoriser, en cours d'exécution du Protocole, le dépassement du contingent prévu pour l'année 1965.

LISTE „B”

1. Poste n° 19 Produits chimiques divers.

Ce poste comprend entre autres: oxydes et sels de cobalt, oxydes de plomb, dioxyde de germanium, sulfate de cuivre, phosphate bicalcique alimentaire, lithopone, gélatines, matières plastiques, insecticides, fongicides, pesticides, résines et glycérine chimiquement pure, etc.

2. Poste n° 34 Produits de l'industrie des fabrications métalliques, mécaniques et électriques.

Ce poste comprend entre autres: câbles et fils métalliques, tubes en acier, outils, bouchons-couronnes, machines pour le traitement des fruits et légumes, métiers à tisser, machines textiles, aiguilles pour machines à coudre, machines de boulonnerie, matériel de scierie, machines pour le travail du verre, machines automatiques pour la fabrication des ampoules et flacons pharmaceutiques en verre, machines pour la fabrication de bouteilles, matériel de retordage pour câbles pneumatiques, matériel de soudage, chaudières, équipements sidérurgiques, machines et pièces détachées pour la fabrication des éléments de construction en aluminium et pour la fabrication de stores en aluminium, équipements pour serres, etc.

FAIT à Bruxelles, en triple exemplaire en langue française, le 16 juillet 1965.

Pour l'Union Economique Benelux,

(s.) CH. B. ARRIËNS

(s.) P. H. SPAAK

Pour la République Populaire de Bulgarie,

(s.) MICHAÏL PASKALEV

LISTE „A”

*Exportations de produits bulgares vers l'Union
Economique Benelux pour la période du 1er janvier
au 31 décembre 1965*

No.	Produits	Quantités	Valeurs en milliers de F.B.
1	Chevaux d'abattage à l'exclusion des poulains .	têtes 2.000	
2	Fromages		3.000*
3	Boyaux salés		2.000
4	Plants de rosiers y compris porte greffe		5.000
5	Fruits et légumes frais, e.a. prunes, pêches, to- matoes, abricots, etc.		P.M.
6	Piments, poivrons, aubergines, courgettes et similaires		2.000
7	Ail	tonnes 100	
8	Légumes séchés, y compris oignons		6.000
9	Fruits séchés		4.000
10	Haricots, vesces et autres légumes à cosses secs	tonnes 2.500 p.a.	
11	Piments rouge en poudre		1.000
12	Graines de fenouil, coriandre et anis		700
13	Maïs	tonnes 20.000*	
14	Riz et brisures de riz	tonnes 4.000*	
15	Graines et fruits à ensemercer à l'exclusion des semences de céréales		10.000
16	Graines et fruits oléagineux, y compris graines de tournesol et de chanvre.	tonnes 20.000	
17	Houblon	tonnes 70 (pour les Pays-Bas)	
18	Plantes médicinales, y compris fruits d'églantiers		4.000
19	Huiles brutes de tournesol, de maïs et de coton	tonnes 2.000	
20	Conserves de viandes		P.M.*
21	Pulpes de fruits	tonnes 1.500	
22	Confitures et gelées		4.000
23	Conserves de fruits et de légumes, y compris cornichons en saumure, tomates pelées, fruits et légumes congelés, concentré de pommes, spé- cialités bulgares, etc.		20.000
24	Jus de fruits	tonnes 200	
25	Purée et jus de tomates	tonnes 1.000	
26	Vins et spiritueux	hl 5.000	
27	Tabac	tonnes 3.500	
28	Cigarettes		5.000
29	Marbre		2.500
30	Baryte en roche et concentré		1.000
31	Minerais, concentrés, déchets, cendres et débris non ferreux		60.000

* Montant évaluatif qui peut être dépassé.

No.	Produits	Quantités	Valeurs en milliers de F.B
32	Produits pharmaceutiques, y compris nivaline .		5.000
33	Térébenthine	tonnes 100	
34	Essence de roses		1.000
35	Essence de menthe		5.000
36	Autres huiles essentielles		3.500
37	Alcool éthylique		P.M.
38	Produits chimiques		10.000
39	Peaux d'animaux sauvages, peaux brutes de lapin et de lièvre		3.000
40	Maroquinerie et gants		4.000
41	Déchets de cuir	tonnes 300	
42	Vêtements en pelleteries et fourrures		6.000
43	Hêtre étuvé	m ³ 2.000	
44	Bois contreplaqué, panneaux agglomérés et parquets		5.000
45	Meubles		P.M.
46	Articles de vannerie non fabriqués par les aveu- gles ni dans les centres de convalescence du Benelux		1.000
47	Pâte de cellulose	tonnes 1.000	
48	Soie de porcs et autres poils d'animaux		4.000
49	Tissus de soie naturelle		2.000
50	Déchets de soie naturelle		1.000
51	Déchets et etoupes de lin	tonnes 750	
52	Tissus de coton:		
	a. écrus		6.000
	b. imprimés		500
	c. autres		500
53	Etoupes de chanvre	tonnes 150	
54	Tapis faits à la main		10.000
55	Broderies, potteries artisanales et articles pyro- gravés		1.000
56	Confection		1.500 p.a.
57	Drilles et chiffons		1.000
58	Chaussures en cuir dont brodequins maximum 10.000 paires		1.500
59	Verrerie de ménage		500
60	Machines, y compris machines à travailler les métaux, chariots électriques, etc.		80.000
61	Matériel, appareils et équipement électriques, y compris séparateurs, moteurs électriques, ap- pareils de radio, matériel d'installations élec- triques, palans électriques, etc.		30.000
62	Jouets, dont en bois pour 500.000 F.B.		2.000
63	Timbres, livres et disques		1.500
64	Marchandises diverses		30.000

LISTE „B”

*Exportations de produits de l'Union Economique
Benelux vers la Bulgarie pour la période du
1er janvier au 31 décembre 1965*

No.	Produits	Quantités	Valeurs en milliers de F.B.
1	Animaux reproducteurs et volailles d'élevage		5.000
2	Poissons et conserves de poissons		2.500
3	Caillettes de veaux		P.M.
4	Bulbes à fleurs, plantes et produits de pépinières, plants de rosiers et porte greffe		5.000
5	Semences diverses, y compris plants de pommes de terre		10.000
6	Houblon indigène	tonnes 10	
7	Plantes médicinales		750
8	Viandes, lard, saindoux, huiles et graisses ani- males		P.M.
9	Huiles et graisses végétales	tonnes 850	
10	Beurre de cacao	tonnes 50	
11	Poudre de cacao	tonnes 10	
12	Aliments pour bétail		P.M.
13	Cigarettes		P.M.
14	Huiles essentielles et leurs dérivés, y compris essences de fruits et compositions pour les parfums		4.000
15	Produits pharmaceutiques et phytopharmaceu- tiques		6.000
16	Couleurs, émaux vitrifiables, peintures, émaux et vernis		10.000
17	Produits sensibilisés pour la photographie, la radiographie, la cinématographie; supports de film en celluloid		5.000
18	Engrais chimiques, y compris superphosphates	tonnes 30.000	
19	Produits chimiques divers		30.000
20	Ouvrages en caoutchouc, y compris pneumati- ques, etc.		4.000
21	Papiers et cartons, y compris papier baryté, parchemin végétal, etc.		3.000
22	Fils et fibres artificiels et synthétiques, y compris les fils et tissus pour pneumatiques		90.000
23	Laine en masse	tonnes 200	
24	Déchets et effilochés de laine	tonnes 200	
25	Fils de laine et fils de laine à tricoter		15.000
26	Lin teillé	tonnes 400	
27	Ficelles lieuses en sisal		1.000
28	Produits textiles finis, y compris tissus de laine, tissus caoutchoutés, etc.		20.000
29	Drilles et chiffons	tonnes 1.500	

No.	Produits	Quantités	Valeurs en milliers de F.B.
30	Produits d'amiante manufacturés		2.000
31	Glace polie, vitrages isolants, glaces et verre de sécurité trempés		1.500
32	Produits sidérurgiques	tonnes 20.000 plus s.b.	
33	Métaux non ferreux et produits des industries des métaux non ferreux, y compris fils et câbles en cuivre, en bronze, en aluminium et en zinc, etc.		35.000
34	Produits de l'industrie des fabrications métalli- ques, mécaniques et électriques.		325.000
35	Ferro-alliages		P.M.
36	Livres et périodiques		500
37	Marchandises diverses	30.000	

C. VERTALING**Langlopende Handelsovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije, ondertekend te Brussel op 16 juli 1965**

Het Koninkrijk der Nederlanden, en

Het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg,

Handelende tezamen krachtens het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, enerzijds,

en

de Volksrepubliek Bulgarije anderzijds,

Bezielde door de wens het handelsverkeer tussen hun grondgebieden zoveel mogelijk te bevorderen, hebben besloten een langlopende handelsovereenkomst te sluiten voor de periode van 1 januari 1965 tot 31 december 1967, en zijn te dien einde het volgende overeengekomen:

Artikel I

In het kader van de in elk der landen van kracht zijnde bepalingen verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar tijdens de geldigheidsduur van deze Overeenkomst een zo gunstig mogelijke behandeling bij het afgeven van de in- en uitvoervergunningen.

Artikel II

Het goederenverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen geschiedt op basis van de jaarlijks op te stellen lijsten „A” (uitvoer van Bulgarije naar de Benelux Economische Unie) en „B” (uitvoer van de Benelux naar de Volksrepubliek Bulgarije).

Het handelsverkeer gedurende het jaar 1965 geschiedt op basis van de lijsten „A” en „B” van het Protocol inzake het goederenverkeer gedurende het jaar 1965, dat aan deze Langlopende Handelsovereenkomst is gehecht.

Voor de jaren 1966 en 1967 worden de jaarlijkse lijsten in gemeenschappelijk overleg opgesteld, met inachtneming van het door de Overeenkomstsluitende Partijen tot uitdrukking gebrachte verlangen, hun wederzijds handelsverkeer te bevorderen. Daartoe zal men zich baseren op de voor de voorafgaande jaren opgestelde lijsten.

Indien er uiterlijk aan het einde van de lopende geldigheidsduur geen nieuwe lijsten zijn opgesteld, worden de bestaande lijsten beschouwd als te zijn verlengd voor de duur van een jaar.

Artikel III

In het kader van de van kracht zijnde nationale regelingen verlenen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen invoer- en uitvoervergunningen ten minste ten belope van de hoeveelheden of waarden zoals aangegeven op de jaarlijks overeengekomen lijsten „A” (uitvoer van Bulgarije naar de Benelux) en „B” (uitvoer van de Benelux naar de Volksrepubliek Bulgarije).

Produkten die niet voorkomen op de lijsten „A” en „B” of waarvan de contingenten zijn verbruikt, kunnen onder dezelfde voorwaarden eveneens in het handelsverkeer worden betrokken.

Artikel IV

De bevoegde autoriteiten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen nemen de nodige maatregelen om een volledig gebruik van de in de lijsten „A” en „B” bedoelde contingenten, welk gebruik harmonisch en zonder discriminatie zal geschieden, mogelijk te maken. Zij zullen er eveneens op toezien dat de voor de invoer noodzakelijke vergunningen tijdig worden verstrekt, met name voor seizoenprodukten.

Artikel V

In deze Overeenkomst worden als Bulgaarse produkten beschouwd goederen, van oorsprong uit de Volksrepubliek Bulgarije en als Benelux-produkten goederen, van oorsprong uit de Benelux Economische Unie.

Artikel VI

De afwikkeling der betalingen die voortvloeien uit het handelsverkeer tussen de grondgebieden der Overeenkomstsluitende Partijen geschiedt overeenkomstig de bepalingen van de op 19 maart 1960 te Sofia ondertekende Betalingsovereenkomst die van kracht is tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds.

Artikel VII

Een Gemengde Commissie, bestaande uit vertegenwoordigers der betrokken Regeringen, kan te allen tijde op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden bijeengeroepen teneinde de moeilijkheden te onderzoeken, die eventueel uit de toepassing van deze Overeenkomst voortvloeien.

Deze Commissie is bevoegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen alle voorstellen te doen ter bevordering van de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen hun grondgebieden.

Zij is eveneens bevoegd voor het tweede en derde jaar van de geldigheid van deze Overeenkomst voorstellen te doen betreffende wijzigingen die wenselijk zijn in de hierbij gevoegde lijsten „A” en „B”.

Artikel VIII

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het Rijk in Europa, Suriname en de Nederlandse Antillen, tenzij in de Nederlandse akte van bekrachtiging anders wordt beschikt.

Artikel IX

De op 19 maart 1960 te Sofia ondertekende Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, wordt beëindigd op de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt.

Artikel X

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

Artikel XI

Deze Overeenkomst is geldig voor een periode van drie jaar en treedt in werking op de dag van de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging, met terugwerkende kracht van 1 januari 1965 af.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 16 juli 1965 in drie exemplaren in de Franse taal.

Voor de Benelux Economische Unie,

(w.g.) CH. B. ARRIËNS

(w.g.) P. H. SPAAK

Voor de Volksrepubliek Bulgarije,

(w.g.) MICHAÏL PASKALEV

**Protocol gehecht aan de Langlopende Handelsovereenkomst tussen
de Benelux Economische Unie, enerzijds, en de Volksrepubliek
Bulgarije, anderzijds, ondertekend te Brussel
op 16 juli 1965**

In het kader van deze Overeenkomst en met inachtneming van de
van kracht zijnde nationale regelingen:

1. zullen de bevoegde autoriteiten der Overeenkomstsluitende Partijen ernaar streven de nodige voorzieningen te treffen teneinde te voorkomen dat prijzen worden aangehouden die storingen zouden kunnen veroorzaken op de binnenlandse markt van het invoerende land of van de invoerende landen.

Zij behouden zich het recht voor om, voor zover nodig, die beschermende maatregelen te nemen die noodzakelijk blijken. Zij stellen elkaar hiervan te voren op de hoogte en kunnen ter zake overleg plegen;

2. komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen, evenals in het verleden, te blijven streven naar uitwisseling van diensten en zich te onthouden van iedere discriminatoire handelwijze en van iedere ongerechtvaardigde beperking ten aanzien van de internationale koopvaardij;

3. kan elk der beide Overeenkomstsluitende Partijen voorstellen, onderhandelingen te openen ter herziening van de Overeenkomst voor het aanbrengen van alle nuttig geoordeelde wijzigingen. Indien deze onderhandelingen, waarbij het handhaven van gelijke voordelen voor beide Overeenkomstsluitende Partijen voorop dient te staan, binnen twaalf maanden na het ingediende verzoek om herziening geen positief resultaat hebben, wordt de Overeenkomst als vervallen beschouwd.

Dit Protocol vormt een integrerend deel van de Handelsovereenkomst.

GEDAAN te Brussel op 16 juli 1965 in drie originele exemplaren in de Franse taal.

Voor de Benelux Economische Unie,

(w.g.) CH. B. ARRIËNS

(w.g.) P. H. SPAAK

Voor de Volksrepubliek Bulgarije,

(w.g.) MICHAÏL PASKALEV

Protocol inzake het handelsverkeer in 1965 tussen de Benelux Economische Unie, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds

Overeenkomstig het bepaalde in artikel II van de op 16 juli 1965 ondertekende Handelsovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie, enerzijds, en de Bulgaarse Volksrepubliek, anderzijds, zal het handelsverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen gedurende de periode van 1 januari 1965 tot en met 31 december 1965 geschieden op basis van de aan dit Protocol gehechte lijsten „A” en „B”.

Voorts zijn de Overeenkomstsluitende Partijen het volgende overeengekomen:

LIJST „A”

1. Post no. 1 Slachtpaarden, met uitzondering van veulens.
Post no. 3 Gezouten darmen.
Post no. 20 Vleesconserven.

Ten aanzien van deze posten heeft de delegatie van de Benelux de aandacht van de Bulgaarse delegatie gevestigd op het feit dat er geen veterinair verdragen bestaan tussen de Volksrepubliek Bulgarije en de landen van de Benelux Economische Unie, waardoor thans bepaalde maatregelen gerechtvaardigd zijn om de invoer van genoemde producten te kunnen verhinderen.

Daar het sluiten van dergelijke verdragen zou kunnen bijdragen tot het normaliseren van deze situatie, is overeengekomen dat de bevoegde nationale autoriteiten, onmiddellijk na het sluiten van dit Protocol, de hiervoor noodzakelijke contacten zullen leggen.

2. Post no. 31 Non-ferro ertsen en concentraten, oud- en afval van non-ferro metalen, assen en slakken.

De Benelux Economische Unie verbindt zich om, boven het voorsz. bedrag, invoervergunningen te verstrekken voor in totaal 500 ton lood en 3.000 ton zink.

3. Post no. 52 Weefsels van katoen.

Op verzoek van de delegatie van de Volksrepubliek Bulgarije is overeengekomen, dat de autoriteiten van de Beneluxlanden de mogelijkheid van overschrijding van het voor 1965 vastgestelde contingent gedurende de uitvoering van het protocol in welwillende overweging zullen nemen.

LIJST „B”

1. Post no. 19 Diverse chemische produkten.

Onder deze post vallen o.a.: kobaltoxydes en zouten, loodoxyde, germaniumbioxyde, kopersulfaat, bicalciumfosfaat voor de voedingsindustrie, lithopone, gelatine, kunststoffen, insecten-bestrijdingsmiddelen, schimmel-bestrijdingsmiddelen, harsen en chemisch zuiver glycerine, etc.

2. Post no. 34 Produkten van de metaalindustrie, de machine-industrie en de elektrische industrie.

Onder deze post vallen o.a.: staaldraad en kabels, stalen buizen, gereedschappen, kroonkurken, verwerkingsmachines voor groenten en fruit, weefapparatuur, textielmachines, naaimachinaalden, machines voor de bouten- en moerenindustrie, zaagmateriaal, glasbewerkingsmachines, automatische machines voor de vervaardiging van ampullen, flacons en flessen, twijnmateriaal voor pneumatische kabels, lasmateriaal, ketels, uitrusting voor de fabricage van walserijproducten, machines en onderdelen voor aluminium constructie-elementen en machines voor de fabricage van aluminiumjaloezieën, uitrusting van broeikassen, enz.

GEDAAN te Brussel, in drie originele exemplaren in de Franse taal, op 16 juli 1965.

Voor de Benelux Economische Unie,

(w.g.) CH. B. ARRIËNS

(w.g.) P. H. SPAAK

Voor de Volksrepubliek Bulgarije,

(w.g.) MICHAÏL PASKALEV

LIJST „A”

*Uitvoer uit Bulgarije naar de Beneluxlanden
voor de periode van 1 januari tot en met 31 december 1965*

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 B.frs
1	Slachtpaarden m.u.v. veulens	2.000 stuks	
2	Kaas		3.000*
3	Gezouten darmen		2.000
4	Rozenstekken met inbegrip van onderstammen		5.000
5	Vers fruit en verse groenten, o.a. pruimen, per- ziken, tomaten, abrikozen, enz.		P.M.
6	Lombok, Spaanse pepers, aubergines, kleine pompoenen en dergelijke		2.000
7	Knoflook	100 ton	
8	Gedroogde groenten, incl. uien		6.000
9	Gedroogd fruit		4.000
10	Bonen, wikken e.a. gedroogde peulvruchten . .	2.500 ton p.a.	
11	Gemalen rode piment		1.000
12	Koriander-, venkel- en anijszaad		700
13	Maïs	20.000 ton*	
14	Rijst en gebroken rijst.	4.000 ton*	
15	Zaaizaden en -vruchten m.u.v. zaaigraan . . .		10.000
16	Oliehoudende zaden en vruchten, w.o. zonne- bloem- en hennepzaad	20.000 ton	
17	Hop	70 ton (voor Nederland)	
18	Planten voor de geneeskunde, w.o. rozebottels .		4.000
19	Ruwe zonnebloemolie, ruwe maïs- en katoenolie	2.000 ton	
20	Vleesconserven.		P.M.
21	Vruchtenpulp	1.500 ton	
22	Jam en gelei		4.000
23	Vruchten- en groentenconserven, w.o. augurken in pekel, gepelde tomaten, bevroren groenten en fruit, appelsap, Bulgaarse specialiteiten, enz. . .		20.000
24	Vruchtensappen	200 ton	
25	Tomatenpuree en sap van tomaten	1.000 ton	
26	Wijnen en gedistilleerde dranken	hl. 5.000	
27	Tabak	3.500 ton	
28	Sigaretten		5.000
29	Marmar		2.500
30	Bariet en concentraten daarvan		1.000
31	Mineralen, non-ferro ertsen en concentraten, oud- en afval van non-ferro metaal, assen en slakken		60.000
32	Farmaceutische produkten met inbegrip van nivalin		5.000

* Geraamd bedrag dat kan worden overschreden.

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 B.frs
33	Terebentine	100 ton	
34	Rozenolie		1.000
35	Pepermuntolie		5.000
36	Andere vluchtige oliën		3.500
37	Ethylalcohol		P.M.
38	Chemische produkten		10.000
39	Huiden van wilde dieren, hazen- en konijnen- vellen		3.000
40	Marokijnwerk en handschoenen		4.000
41	Afval van leder	300 ton	
42	Kleding van bont en pelswerk		6.000
43	Gestoomd beukehout	2.000 m ³	
44	Triplex, spaanderplaten en parket		5.000
45	Meubelen		P.M.
46	Mandenmakerswerk, niet vervaardigd door blinden of invalidencentra in de Benelux		1.000
47	Houtpulp	1.000 ton	
48	Varkenshaar en ander dierlijk haar		4.000
49	Weefsels van natuurzijde		2.000
50	Afvallen van natuurzijde		1.000
51	Afval van vlas en gezwingeld vlas	750 ton	
52	Weefsels van katoen waarvan:		
	a. ruwdoek		6.000
	b. bedrukte weefsels		500
	c. andere weefsels van katoen		500
53	Pluksel van hennep	150 ton	
54	Met de hand vervaardigde tapijten		10.000
55	Borduurwerk, met de hand vervaardigd aarde- werk en pyrografische artikelen		1.000
56	Confectie		1.500 p.a.
57	Lompen en vodden		1.000
58	Lederen schoenen, waarvan werkschoenen, maxi- maal 10.000 paar		1.500
59	Huishoudelijk glaswerk		500
60	Machines waaronder metaalbewerkingsmachin- es, elektrische wagentjes, enz.		80.000
61	Elektrisch materiaal, apparaten en uitrusting, w.o. sorteermachines, elektrische motoren, radio- apparaten, elektrisch installatiemateriaal, elek- trische takels, enz.		30.000
62	Speelgoed, waarvan van hout voor 500.000 F.B..		2.000
63	Postzegels, boeken en grammofoonplaten		1.500
64	Diversen		30.000

LIJST „B”

*Uitvoer uit de Beneluxlanden naar Bulgarije
voor de periode van 1 januari tot en met 31 december 1965*

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 B.frs
1	Fokdieren en fokpluimvee		5.000
2	Vis en visconserven		2.500
3	Lebmagen van kalveren		P.M.
4	Bloembollen, planten en boomkwekerijproduk- ten, rozenstekken en -onderstammen		5.000
5	Diverse zaden w.o. pootaardappelen		10.000
6	Inheemse hop	10 ton	
7	Planten voor de geneeskunde		750
8	Vlees, spek, reuzel, dierlijke oliën en vetten		P.M.
9	Plantaardige oliën en vetten	850 ton	
10	Cacaoboter	50 ton	
11	Cacaopoeder	10 ton	
12	Veevoeder		P.M.
13	Sigaretten		P.M.
14	Etherische oliën en hun derivaten, w.o. vruchten- essences en parfumcomposities		4.000
15	Farmaceutische en phytofarmaceutische produk- ten		6.000
16	Kleurstoffen, emailfritten, verven, lakken en vernis- sen		10.000
17	Lichtgevoelig materiaal voor de fotografie, röntgenologie en cinematografie; niet-lichtge- voelige celluloid films		5.000
18	Kunstmeststoffen, w.o. superfosfaten	30.000 ton	
19	Diverse chemische producten		30.000
20	Rubberprodukten, w.o. luchtbanden, enz.		4.000
21	Papier en karton, w.o. barietpapier, plantaardig perkament, enz.		3.000
22	Kunstmatige en synthetische garens en vezels, w.o. garens en weefsels voor luchtbanden		90.000
23	Ruwe wol	200 ton	
24	Afval en vossen van wol	200 ton	
25	Wollen garens en wollen breigarens		15.000
26	Vlaslint	400 ton	
27	Bindtouw van sisal		1.000
28	Textieleindprodukten, inbegrepen wollen weef- sels, gerubberde weefsels, enz.		20.000
29	Afval en lompen	1.500 ton	
30	Asbestprodukten		2.000
31	Gepolijst spiegelglas, isolerend vensterglas, ge- hard spiegel- en veiligheidsglas		1.500

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 B.frs
32	Walsrijprodukten	20.000 ton en verder naar behoefte	
33	Non-ferrometalen en produkten van de non-ferro-industrie, inbegrepen draad en kabels van koper, brons, aluminium en zink, enz.		35.000
34	Produkten van de metaalindustrie, de machine-industrie en de elektrische industrie		325.000
35	Ijzeralliages		P.M.
36	Boeken en periodieken		500
37	Diversen		30.000

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst, met Protocollen, behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst, met Protocollen, is voorzien in artikel X.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met Protocollen, zullen ingevolge artikel XI in werking treden op de dag der nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging, en wel met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1965 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst, met Protocollen, ingevolge artikel VIII voor Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen gelden, tenzij in de akte van bekrachtiging anders wordt beschikt.

J. GEGEVENS

Van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 18. Zie ook *Trb.* 1960, 124.

Van de op 19 maart 1960 te Sofia ondertekende Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, welke Overeenkomst zal worden vervangen door de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 58.

Van de op 19 maart 1960 te Sofia ondertekende Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel VI van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 59.

Uitgegeven de derde september 1965.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.